



LA LINGUA ITALIANA IN TERRITORI ISPANOFONI, DA LINGUA
DELLA CULTURA E DELLA TRADUZIONE A LINGUA
DELL'EDUCAZIONE E DEL COMMERCIO:

ANALISI STORIOGRAFICA ATTRAVERSO IL REPERIMENTO DEI DIVERSI
TESTI E MATERIALI METALINGUISTICI CON FINALITÀ DESCRITTIVA,
CONTRASTIVA E DIDATTICA DESTINATI A ISPANOFONI, DALLE
ORIGINI FINO ALLA FINE DEL VENTESIMO SECOLO.





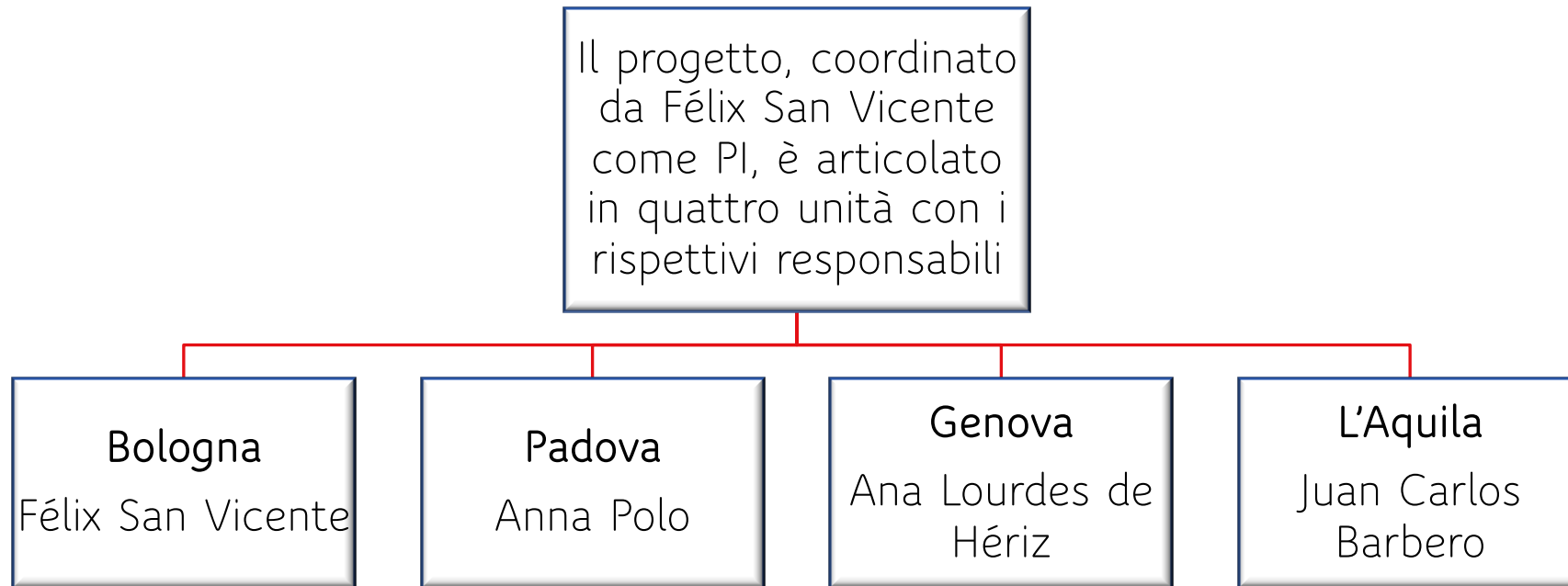
Da un punto di vista storiografico, lo studio dell'italiano da parte di apprendenti ispanofoni si è finora limitato ad alcune grammatiche pubblicate in Spagna tra i secoli XVI e XIX.

Nell'ambito dei progetti PRIN 2017 (Prot. 2017J7H322) finanziati dal Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca italiano, il nostro obiettivo è ampliare la portata della ricerca dal punto di vista geografico e cronologico, estendendo l'analisi ai paesi ispanofoni dell'America Latina e coprendo un periodo di tempo che si protrae dalle origini fino alla fine del XX secolo.

Inoltre, lo studio comprende anche altre tipologie testuali (opere ortografiche e fonetiche, dialoghi, nomenclature, glossari, saggi di linguistica e traduttologia, traduzioni di interesse culturale), che verranno catalogate e descritte analiticamente.


Oltre a ottenere le collaborazioni di altri studiosi argentini, colombiani, messicani, uruguaiani e spagnoli, intendiamo rinnovare l'interesse per lo studio della storia dell'apprendimento e insegnamento delle lingue straniere nelle università italiane, e proporre il progetto quale modello di analisi che potrebbe essere preso in esame a livello nazionale.

GRUPPO DI RICERCA




I membri del gruppo [LITIAS](#) -ispanisti, italianisti e ispanoamericanisti- sono studiosi con competenze trasversali accomunati da conoscenze storiografiche di elevato valore specialistico riguardanti i settori della grammaticografia, della metalessicografia e della traduzione.


OBIETTIVI GENERALI




Arricchire le conoscenze sulla storia e la tradizione di studi che hanno messo sinora in contatto la coppia di lingue italiano e spagnolo attraverso un'analisi più approfondita delle opere destinate a insegnamento e apprendimento dell'italiano LS rivolte a ispanofoni.




Identificare i presupposti teorici e metodologici in cui si sono formati i discenti di italiano LS in ambito ispanofono.



Individuare, delimitare e favorire lo sviluppo di una nuova area di studi riguardanti la storia dell'insegnamento e apprendimento dell'italiano per ispanofoni.



Reperire, identificare e catalogare testi e paratesti la cui variegata tipologia presenta una commistione di elementi metodologici, linguistici, paraletterari e letterari che si collocano sulla linea di confine tra linguistica *tout court*, storia, storia della lingua e storia dei generi testuali rendendo il progetto interdisciplinare e trasversale.



Contribuire, in sintonia con gli obiettivi di H2020, alla schedatura e al libero accesso ai materiali reperiti che costituiscono un patrimonio culturale dei rapporti tra i popoli attraverso una piattaforma che, grazie alle tecnologie digitali, permetta un'efficace condivisione della conoscenza.

OBIETTIVI SPECIFICI

1. Reperire,
identificare e
catalogare
analiticamente

Grammatiche e altre opere grammaticografiche quali manuali, metodi, dialoghi, guide di conversazione, trattati epistolografici, ecc.

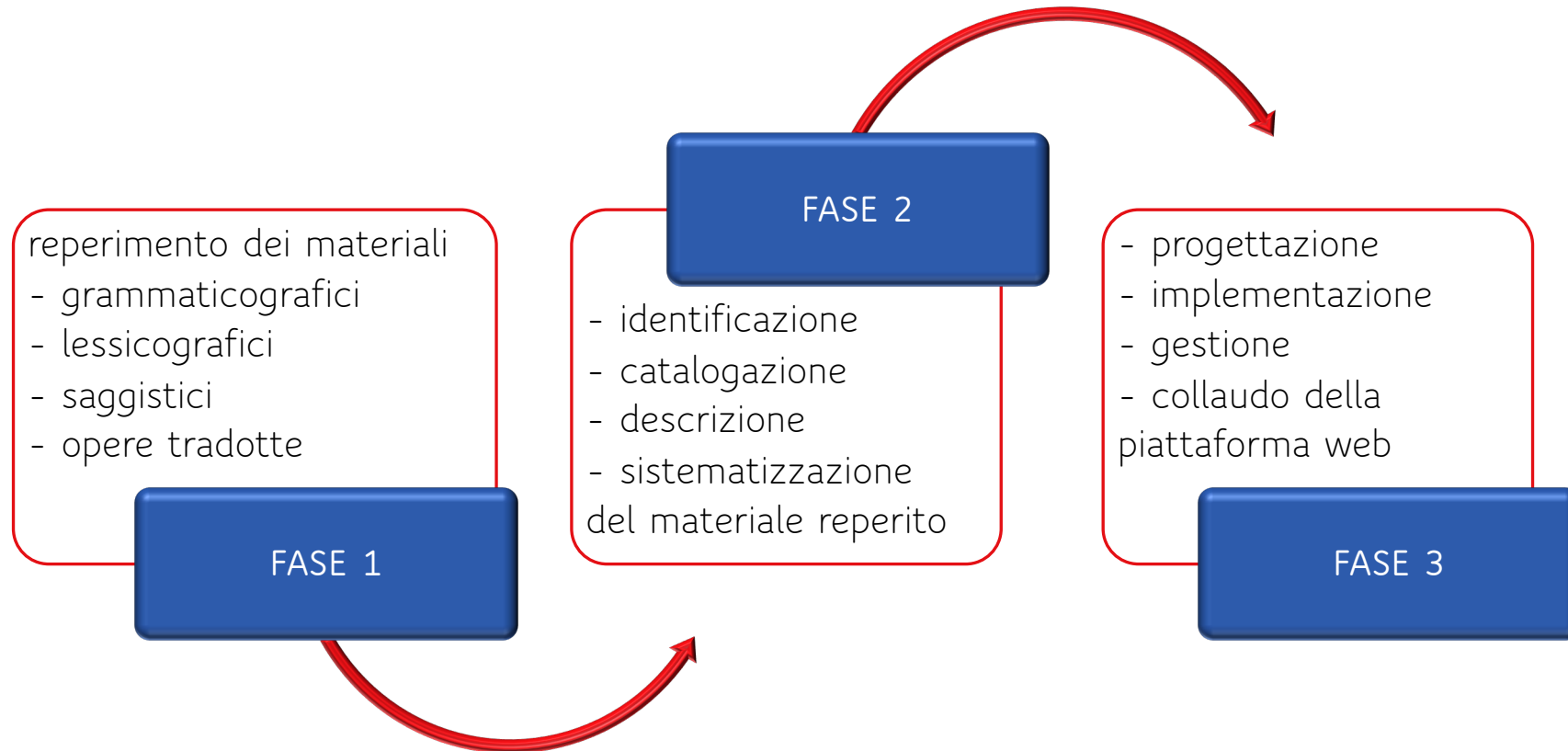
Vocabolari e altre opere lessicografiche quali glossari, nomenclature, ecc.

Traduzioni d'interesse culturale
(non strettamente letterario)

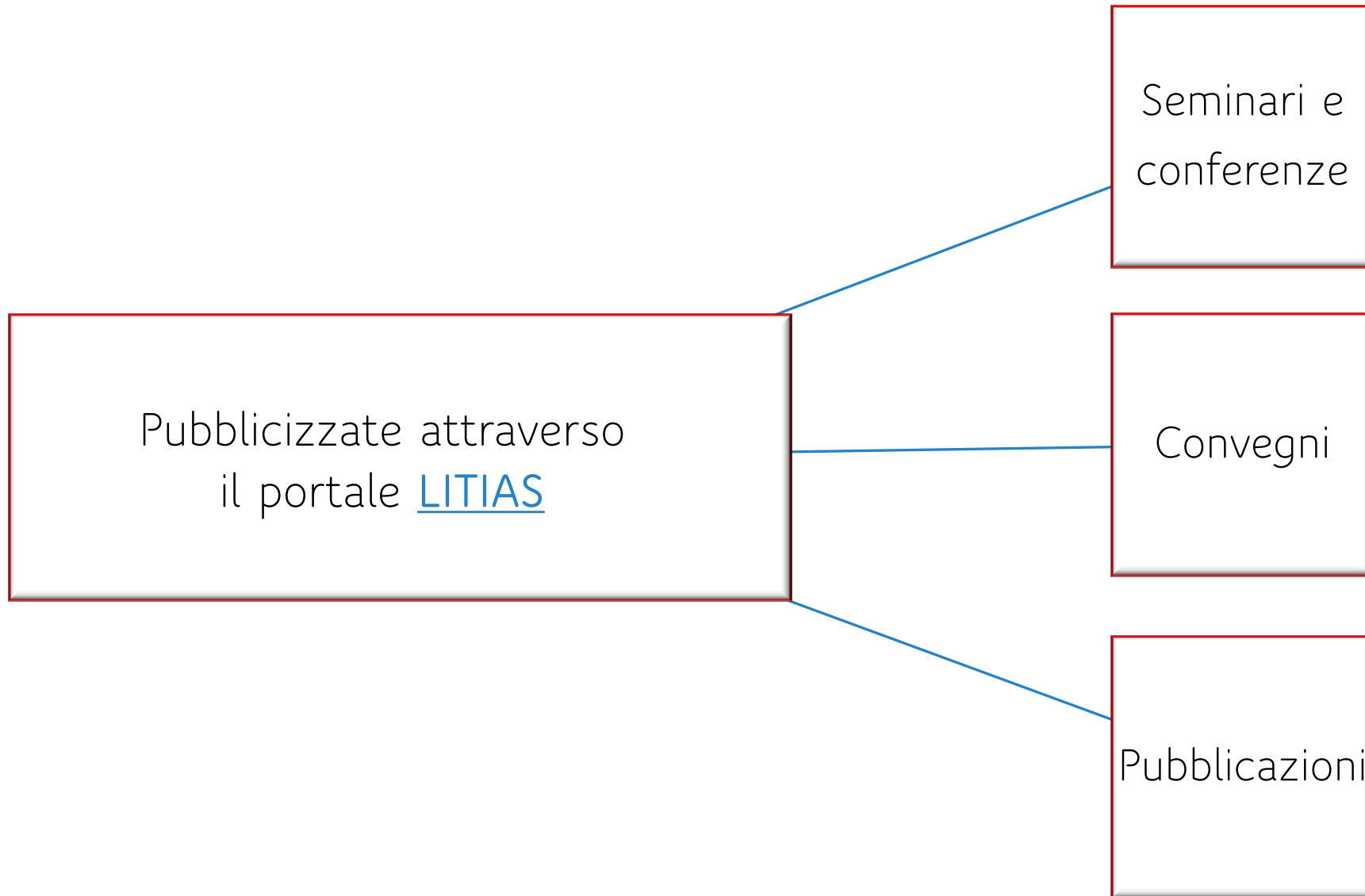
Saggi e testi teorici sull'italiano per ispanofoni riguardanti la pianificazione linguistica, le prolusioni accademiche, le apologie della lingua, ecc.

2. Creare una
piattaforma
con i dati ottenuti

SVILUPPO DEL PROGETTO



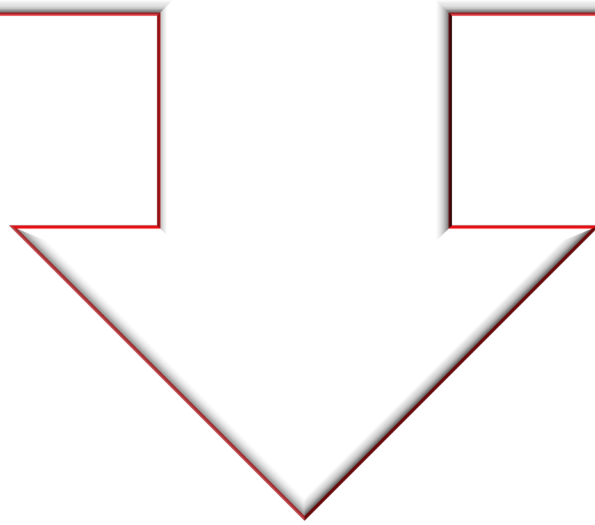
ALTRE INIZIATIVE PREVISTE



RISULTATI ATTESI

Il principale risultato, in seguito a seminari, convegni ed altri incontri di condivisione della ricerca, sarà la creazione di una piattaforma online adeguata all'obiettivo generale di mettere a disposizione degli studiosi e del pubblico il risultato delle attività di reperimento, schedatura e catalogazione dei materiali.

Questa piattaforma contenente dati, testi e ipertesti rappresenterà uno strumento utile per gli specialisti che si occupano dell'italiano e dello spagnolo da una prospettiva storiografica e consentirà di trasmettere e salvaguardare quel patrimonio culturale (*cultural heritage*) che rischia col tempo di sparire e che in questo modo viene reso fruibile per un pubblico più vasto che potrà trarre considerazioni riguardanti la storia della propria lingua e dei suoi parlanti.




L'accesso a questa piattaforma consentirà:




una conoscenza sistematica e comparabile dei materiali dedicati all'apprendimento della lingua italiana da parte di ispanofoni in Spagna e in America Latina dalle origini fino alla fine del XX secolo;



la ricostruzione e la sistematizzazione dell'evoluzione della grammatica, delle opere grammaticali (fonetica, ortografia, ecc.) e della manualistica di italiano L2 destinata a ispanofoni;




la ricostruzione e la sistematizzazione dell'evoluzione dei materiali lessicografici (glossari, nomenclature, ecc.) di italiano-spagnolo;



la ricostruzione e la sistematizzazione delle attività dei traduttori ed editori e della storia delle traduzioni d'interesse culturale;



la ricostruzione del contesto istituzionale (privato, scolastico e universitario) nel quale sono stati pubblicati i testi;



la ricostruzione dei processi e dei mutamenti della percezione della lingua italiana in Spagna e in America Latina, i quali, in relazione ai destinatari delle opere, evidenziano, oltre al riconosciuto valore di lingua di importanti tradizioni culturali, anche il suo interesse come lingua dei rapporti commerciali.